

SIGURD ÉS GUDRÚN
LEGENDÁJA

(részlet)

1. Régvolt korban,
üres világban,
ahol a homok
hullámzó tenger,
formátlan Földön
fedetlen Ég,
óriás katlanban
árva fűszál sincs.
2. Nagy Istenek
nagy munkába fogtak,
ékes világot
építettek.
Kelő tengertől
kelő napig
fű ragyogott
reggeli zöldben.
3. Tornyosult sok
tágas csarnok,
fényes orom,
arany pillér,
szálas szikla
szép fala,
halhatatlan
ház, erőd.
4. Palotákban
pompa, ünnep;
elméjükből
ember pattant;
magas hegyeit
a Mennynek,
nézi, nevet
nagyon régtől.
5. Ijesztő árnyak
éledtek a ködből
parttalan tenger
puszta hegyek alján.
Híve homálynak
halhatatlan ellen,
ősi úr szülte
őslények hada.
6. Háború jött,
hullottak falak,
örömből ostrom,
óriások harca,
hegyek mozdultak
hullámzott a tenger,
rengett a Föld
remegett a Nap.
7. Az istenek
aranytrónuson
végzetlen, végen
veszten tűnődtek,
a sorsot óvni,
sújtani ellent,
hogyan lehetne
helyrehozni mindent.

8. Lángoló harag
lángjában edzett
kalapács készült
kőbe faragva.
- 4 Thor, a hatalmas
tombolt, a villám
közibük sújtott,
süvített, vágott.
9. Fejvesztve futott
a félelmes ellen,
roggyant falak még
rettegve nézték;
háborgó tenger
hálójában a Föld,
vén jéghegyek
a világ peremén.
- *
10. Szólt a látó,
szállt a hangja –
füleltek mindenek,
magasan állt.
Vég és végzet,
vészterhes szavak,
ostromlott isteneket
intett a dal.
11. Hallom Heimdal
hangos kürtjét,
lovasok alatt
lángol a híd,
jajdul a Kőris,
jajgat az ága,
ébred a Farkas,
érkeznek harcosok.
12. Surt kardja izzik
ömlő vörösben,
tenger mélyén
tekereg a kígyó;
árnyékhajó
hord a pokolból
csatára kész
csapatokat egyre.
13. Fenrir a farkas
fogat fen Odinre,
Szép Freyára
Surt lángja vár;
vérszomjas sárkány
lesz végzete Thornak –
essen el így mind,
enyésszen a Föld?
14. Az Ítélet napján
egy is elég,
aki halált ízlelt,
halállal dacol,
sújtja a sárkányt,
sarja Odinnek,
nem múlik akkor,
megmarad a Föld.
15. Sisakja kemény,
a keze villám,
szelleme tűz,
tündöklük az arca.
Borzong a Sárkány,
belereszket a Surt,
gyengül a farkas,
győző a vitéz.
- *

16. Istenek gyűlnek,
állnak magasban,
végzetten, végen,
veszten tűnődnek,
Napot igéznek,
ezüstös Holdat,
csillagtenger
csendjén hajózni.

17. Frey és Freya
fákat ültet,
zengő füvet,
zsenge virágot;
Thor hintója
táncol fölöttük,
Menny kapuján át
kőhegyek felé.

18. Így vándorol
Odin a földön,
bölcesség súlya
búbánat húzza,
ura uraknak,
ura isteneknek,
magot hullatni,
hóst nemzeni.

19. Valhallát épít
ércest, hatalmast,
pajzs lesz a zsendely,
pillérből dárda.
Hollók szállnak
hetedhatáron,
kapukban sas vár,
sötétben, árván.

20. Számos a vendég,
Szól zord ének,
vadkanhús fogy,
fényes a serleg;
páncélban ülnek
a hatalmasok,
várják, kerüljön
kiválasztott vitéz.



ANDVARA-GULL ANDVARI ARANYA

6

Melyben elbeszéljük, miként estek csapdába Odin és társai Hreidmar démonnak és fiainak házában. Ezekben az időkben a démonok emberek vagy állatok képében éltek a világon.

1. Régvolt korban
kószált Odin,
tágas vizeknél,
világ kezdetén.
könnyüléptű Loki
loholt a balján,
jobbjan Hoenir
járt, amerre ment.
2. Zúgott Andvari
zuhataga, mormolt,
tajtékos vizekben
tobzódtak halak.
Éhes csuka
éberen bukott fel,
Barlangból Andvari
bújt elő, a törpe.
3. Hreidmar szülötte
szelte a vizet:
ezüstös lazac
lenne édes zsákmány.
Otr a vidra
ott borongott
feketén patakzó
víz partján evett.

4. Kővel találta,
kővel nyúzta,
Loki könnyű kézzel
lazacot fogott.
Amint befejezte
indultak tovább,
Hreidmar házában
háltni kívántak.

7

5. Regin remekbe
rúnát vésett,
vörös parázsban
vasat hevített;
csillogott arany,
csengett az ezüst,
Fáfnir elhevert,
álmodott a tűznél.

Hreidmar 6. „Elrettent a béklyó
Ásgard népe?
Rajta Regin véste
varázsos rúna.
Váltságdíj
vörösarany gyűrű
legyen itt annyi,
lazacbőrt kitöltösn.”

7. Könnyűléptű Loki
kelt földön, vízen át,
Ránhoz rohant
rengő tengeren.
Aegir királynőt
kérte, aki hálót
csomózott, bűbájjal
cselezni gonoszt.

- Loki* 8. „Milyen halat fogtam,
mi szökkent az árban?
ki fizet nekem
nagy váltságdíjat?”
- Andvari* „Andvari vagyok,
Óin nemzett
átkos sorsra,
aranyam tiéd.
- Loki* 9. „Dugdosol ott még
drága ékszer?”
- Andvari* „Halvány kis gyűrű,
hagyd meg nekem!”
- Loki* „Andvari, minden,
minden nekem kell,
válassz, vagy ez,
vagy az életed!”
- Andvari* 10. (Törpe szólt sötéten
a barlangüregből:)
„Sújtsa a gyűrűt
Sötét, gonosz átok!
Romlást hozzon
rettegjen két fivér,
haljon hét herceg,
hasson a kard,
vessen örökre
Odin reménye!”
11. Hreidmar házában
halmokban arany.
Hreidmar „Apró rés itt
árválkodik még!”
Odin a gyűrűt
oda gyömködté be,
Átkos aranyra hullt
átkozott gyűrű.

- Odin* 12. „Tiéd az arany,
isteni váltság,
fiaidnak fial
félelmes gonoszt.”
- Hreidmar* „Isteni ajándék
ártani is tud;
mohó kézből
menekül a kincs!”
13. Loki megszólalt
még keservebben:
„Halált hoz a jóslat,
halnak majd királyok,
királynők vesznek,
vér és tűz jön
örökre oda
Odin reménye.”
- Odin* 14. Odin hatalma
határtalan lesz,
emberi ész
aligha éri föl.
A Valhallában
állhat a bál,
múlhatnak korok,
marad Odin.
- Hreidmar* 15. „Kicsit sem érdekel
Odin reménye!
Vörösarany gyűrűk
győztes ura leszek!
Irigy istenek
intenek hiába.
Hreidmar házából
húzzatok el tüstént!